

CURRIULUM VITAE

I- ETAT CIVIL:

Nom : RATA née SAHOUI.

Situation de famille : Mariée (avec un enfant).

Lieu de résidence: Bruxelles, Belgique.

E-Mail : f_sahoui2006@yahoo.fr

II- DIPLOMES:

1. Diplôme de Magistère en Traduction, Option: Arabe-Anglais-Français (Institut Supérieur Arabe de Traduction, Février 2009) ;
 - Mémoire: Traduction du livre intitulé «Fair Trade: A Beginner's Guide» de Jacqueline DeCarlo de l'Anglais vers l'Arabe et un commentaire sur la Traduction.
2. Diplôme de Licence d'Interprétariat et de Traduction, Option: Traduction Arabe-Français-Anglais (Université d'Alger, Juin 2004) ;
3. Diplôme du Baccalauréat, série Sciences de la Nature et de la Vie, session 2000.

III- FORMATIONS & STAGES PRATIQUES:

1. Formation en langue Anglaise de deux mois à Mix Club (Alger) ;
2. Formation en Bureautique (Windows 98, Winword 2000 & Excel 2000) à l'Ecole « Bream Com Info » (Alger);
3. Stage Pratique en Traduction de deux mois au Ministère de la Jeunesse et des Sports;
4. Stage Pratique en Traduction de deux mois et demi à l'Office Public de Traduction et d'Interprétariat Maître Allouane « OPTIMA ».

IV- EXPERIENCES PROFESSIONNELLES :

1. Traductrice principale à l'Office Public de Traduction et d'Interprétariat Maître Allouane (du 1^{er} Février 2005 au 1^{er} Février 2008). Domaine de traduction : traduction générale et spécialisée Arabe -Français -Anglais.
 - Traduction des documents de l'état civil (actes de naissance, actes de mariage, casiers judiciaires, nationalités... et autres).
 - Traduction des bulletins, relevés de notes et programmes pédagogiques d'études.

- Traduction des diplômes (bac, licence, ingénieur, magistère, doctorat...), attestations de travail, fiches de paie, CVs... et autres.
 - Traduction des cartes (carte professionnel, carte de résidence... et autres).
 - Traduction des documents médicaux (certificats, expertises, prescriptions, rapports, notices pharmaceutiques ... et autres).
 - Traduction des textes juridiques, tel que les jugements issus des différentes instances, tribunaux et cours (jugement commercial, jugement de statuts personnel, jugement civil... et autres).
 - Traduction des actes notariés (actes de vente, baux, actes de cessation, actes de transfert de propriété, procurations, frédha, kafala, ... et autres).
 - Traduction des registres de commerces, statuts et règlements intérieurs de diverses sociétés, entreprises et compagnies (SARL, EURL, SPA... et autres)
 - Traduction des décrets, arrêts, arrêtés et décisions (présidentielles, ministérielles... et autres).
 - Traduction des contrats et conventions (commerciaux, d'affaires, de business... et autres).
 - Traduction des mémoires et thèses de fin d'études.
 - Traduction des documents financiers (bilans, rapports... et autres).
 - Traduction des textes littéraires allant des petits paragraphes jusqu'aux grands livres.
 - Traduction des brochures, manuels et guides touristiques.
 - Traduction des magazines et articles de presse.
 - Traduction des lettres personnelles et administratives.
2. Traductrice au Musée National des Antiquités et des Arts Islamiques d'Alger (2008-2010).
- Traduction des textes, articles, brochures, magazines et guides au sein de:
 - La section d'antiquité classique qui regroupe sculptures, mosaïques et bronzes découverts sur les sites archéologiques d'Algérie ;
 - La section d'art de l'occident musulman (Algérie, Maroc, Tunisie, Espagne) et du Proche-Orient qui constituée essentiellement de manuscrits, d'une collection de pièces de monnaie, de tapis et broderies, de céramiques et de travaux sur bois.
3. Traductrice en freelance au profit de certaines Sociétés et Institutions, voire même bureaux de traduction depuis Février 2008 à nos jours de tous types de textes convenant mes compétences et domaines d'expériences.